

# 大学英语教学中文化导入的方法和原则

钟乐平 赵 勇

(上海交通大学外国语学院, 上海 200240)

**摘要:** “提高文化素养”是新修订的《大学英语教学大纲》中规定的一项任务。要提高文化素养, 教师应帮助学生开阔视野、扩大知识面、加深对世界的了解。本文结合大学英语教学实际, 阐述了语言教学中文化导入的方法, 以及文化导入过程中应遵循的原则, 使英语教学不只是单纯地教授语言知识本身, 而应是培养学生的文化意识和跨文化交际能力, 最终达到培养学生能运用所学语言进行交际的目的。

**关键词:** 语言 文化 文化素养 背景知识

## Methods and Principles of Cultural Introduction in College English Teaching

Zhong Leping Zhao Yong

(School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University, 200240)

**Abstract:** Improving cultural accomplishment is a requirement that the newly revised 《College English Syllabus》 stipulates. To meet this requirement, teachers should help students to broaden their vision, enlarge their range of knowledge and deepen their understanding of the world. Based on College English teaching practice, this paper expounds the methods and principles of cultural introduction. As a result, English teaching is not merely confined to the teaching of linguistic knowledge; it includes developing the students' cultural awareness and cross-cultural communication skills as well.

**Key words:** language culture cultural accomplishment background knowledge

## 1. 引言

“语言不能脱离文化而存在”<sup>[1]</sup>, 同样, 外语教学也不能脱离所学语言国家的文化和历史。如果只讲语言, 不了解与语言密切相关的文化, 那将很难准确地理解和得体地使用一种语言。在我国, 由于对外语教学理论认识的局限, 在过去很长一段时间里, 语言教学与文化教学脱节, 人们单纯地注重对语言本身的学习, 忽略了文化因素对语言学习的影响和制约。80年代起, 随着国外社会语言学研究成果在国内的介绍, 我国外语教学界也开始了对语言与文化关系的讨论和研究, 其中比较一致的观点是: 语言是文化的载体, 是传达文化的媒介, 语言教学必然包含文化教学<sup>[2]</sup>。

通过对一门语言的学习, 可以了解一种文化, 对文化的了解又可以加深对该语言的理解。新修订的《大学英语教学大纲》明确指出: 文化和语言有着密

---

作者简介: 钟乐平 (1964.6—), 男, 江苏丹阳人, 上海交通大学硕士研究生, 从事教学法与中西文化对比研究。赵勇 (1971.12—), 男, 河南社旗人, 上海交通大学硕士研究生, 从事多媒体教学方向的研究。

切的联系，一定的文化背景知识不仅有助于学生开阔视野，扩大知识面，加深对世界的了解，也有助于学生提高文化素养，促进语言应用能力的提高<sup>[3]</sup>。

正是由于语言和文化这种不可分割的特殊关系，笔者认为，教师在教学实践中，除了完成必要的语言基础知识的讲解外，还应有意识地、适时适量地进行文化导入，向学生展现英语国家独特的社会风貌，揭示与之相关的思维方式与价值观念，使学生能在对该异域文明的把握中加深对其语言现象的理解和领悟。现拟就大学英语教学中文化导入的方法和原则作一分析、探讨，以求教于方家。

## 2. 文化导入的方法

董亚芬教授指出：“任何一种民族语言都是该民族的重要组成部分和载体，语言材料中，篇章、句子、甚至每个词无不包含着本民族的文化信息”<sup>[4]</sup>。目前有许多高校使用上海外语教育出版社出版的《大学英语精读》（修订本）教材，其课文全部选用原文材料，许多课文语言和文化相互融合，构成了一个有机整体，既可以用来学习英语语言，又可以用来介绍英美文化。只要教师在头脑中始终保持文化教学这一思想，并充分利用这些素材，是完全可以做到既传授语言知识，又可以培养学生的文化意识和跨文化交际能力的。因此，结合该教材，在教学中至少可以从以下几方面导入文化知识。

### 2.1. 结合词语丰富的文化内涵导入文化

词语（包括词汇和短语）是文化信息的重要载体，各种文化特征都能在该语言的词汇中找到痕迹<sup>[5]</sup>。有些词在一种语言的常用意义中有贬义，在另一种语言中却是褒义的或是中性的。如《大学英语精读》（修订本）（下同）第二册第三课“Lessons from Jefferson”一文中出现了 statesman 一词，教师在讲解该词时可结合讲解 politician，并分析他们的语义差别。英语中 politician 和 statesman 两词均有“政治家”之意，但两者在具体使用上是有区别的。在美国英语中，politician 往往有很强烈的贬义色彩，它指为谋取个人私利而搞政治、耍手腕的“政客”，所以极易引起别人的蔑视。而 statesman 一词却主要表示善于管理国家的明智之士。通过两词语义的分析对比，可加深对 Thomas Jefferson 的认识。

又如第二册第七课“*There Is Only Luck*”一文中出现的 matter-of-fact 一词，大多数学生都会理解成“实事求是”，这在汉语里是褒义词，但文中的意思是两个警察对整个事件抱着就事论事的态度。表明他们敷衍塞责，只做表面文章，因此在文中含有明显的贬义。

再如第三册第四课“*Lady Hermits Who Are Down But Not Out*”一文中出现的 lost dog 一词，被译成“丧家之犬”，含有明显的贬义。因为汉语里 dog 是遭人鄙视的下贱畜牲，素有“狗仗人势”、“狗眼看人”、“猪狗不如”、“狼心狗肺”、“狗腿子”、“狗咬吕洞宾，不识好人心”之说。而在西方人眼里，dog 却是人类忠实的朋友，是忠诚的象征，以狗来比喻人时是褒义的。Lucky dog 是“幸运儿”的意思；人疲劳时可以用 dog tired 来形容；Love me, love my dog 是“爱屋及乌”的意思。因此，如把课文中的 dog 一词理解成汉语中的“狗”，就可能会曲解原意，闹出笑话。

可见，词语的褒贬不同会给理解和交际带来很大的偏差，这就要求教师在讲解词语的用法时，要向学生说明词语的不同文化内涵，要求学生不仅掌握词的字面意义，而且要知道它的褒贬义，避免在言语上犯错误。

## 2.2. 结合词语的历史典故导入文化

英语中有很多历史典故，单从字面一般不易理解，但在英美却家喻户晓，并早已成为常用语的一部分。如第一册第十课出现 sandwich 一词，译义为“三明治”或“夹心面包”（two slices of bread with a filling of meat between them, etc.）。据说，这是得名于 Sandwich 第四代伯爵（4<sup>th</sup> Earl of Sandwich）John Montague Sandwich (1718-1792)。因他热衷于玩牌而连续 24 小时不离开赌场，为了赌牌，他宁愿放弃品尝美味佳肴，只吃简单的牛肉夹心面包。后来，人们就把常吃的这种面包称为 sandwich。

英语中许多短语都具有丰富的文化内涵，学生如不了解其背景，难以理解其真正的含义，总觉得这些短语的形式和语义有点古怪，不可理解。如第二册第四课“My First Job”一文中出现的 the last straw 便是其中的一例。该短语来自一句英语谚语 It is the last straw that breaks the camel's back. 此语是英国作家狄更斯(Charles Dickens, 1812-1870)所创，他在《董贝父子》中写了 as the last straw breaks the laden camel's back 这样的语句。骆驼的最大负载量约为 1200 磅，超过了极限，骆驼就无法承受。因此讲英语的民族往往用 the last straw 表示“使人无法承受的最后一击、导致失败（或垮台）的因素”等义。课堂上，教师如果结合该典故讲解，能帮助学生更好地理解课文。

在英语教学中，有意识地引导和培养学生了解词语的历史典故，有益于拓宽知识面，提高学习兴趣。

## 2.3. 结合句子导入文化

教学中，学生常常会遇到一些含有丰富文化背景知识的句子，适当导入其背景知识，有助于深刻理解其含义，并为进一步理解全文打下基础。如在讲授第一册第五课“A Miserable, Merry Christmas”时，学生如不了解有关圣诞节的传统，不了解圣诞老人是通过烟囱把礼品送到小孩挂在圣诞树下用来装礼品的长统袜的话，就很难理解诸如“No candy? There ought to be something to fill your stocking with, and Santa Claus can't put a pony into a stocking.”(不要糖果？总该有点东西来装满你的长统袜吧，圣诞老人不可能把一匹小马放进长统袜里的。)及“he couldn't lead a pony down the chimney”(他不能牵一匹小马从烟囱里下来)等句子。这些句子结构简单，但若对这些句子里的文化背景不熟悉的话，理解起来就有困难。

又如第三册第三课《Why I Teach》中有句“Being a teacher is being present at the creation, when the clay begins to breathe.”(当一名老师意味着是创造的见证人，他目睹人体开始呼吸，开始了生命。)面对此句，学生看完却不知所云，这时教师就必须辅以一定的文化背景知识。根据《圣经》，人类是上帝用粘土创造出来的。上帝对着粘土吹一口气，它便获得了生命，人就是这样被创造出来了。此处作者把老师比作上帝，意思是老师帮助学生成为真正的人。

## 2.4. 结合篇章导入文化

只有联系一个材料所反映的政治、经济、历史文化、社会状况、教育制度等文化知识才能对该材料的主题即作者的写作意图、观点等作出正确的评价与反馈。如在讲解第一册第五课《The Present》一文时，有必要给学生解释一下“the old lady”为什么把女儿寄来的作为生日礼物的支票撕掉。在中国，子女孝敬父

母，亲朋之间送礼，礼品和钱都可以表示一种祝贺的心意，而在英美国家，老年人面临的最大问题是孤独感，更需要子女的关心和问候。所以，在“the old lady”生日之际，盼来的只是一张支票时就气愤之极，把它撕得粉碎。通过这样的中西文化对比分析，学生才能理解“the old lady”的行为，从而体会到文章隐含的深层信息，即西方社会的人际关系——金钱关系带来的社会问题。

又如在学第四册第一课《Big Bucks the Easy Way》时，只有让学生了解美国人的价值取向和生活观念、他们的家庭关系以及父母对孩子自立性格的培养方式，才能了解什么是美国文化中特别受重视的品质。

此外，我们还可以借助《Sailing Round the World》、《Going Home》和《Journey West》等课文让学生了解一些世界和美国地理知识，结合《Lessons from Jefferson》、《The Woman Who Would Not Tell》、《You Go Your Way, I'll Go Mine》和《The Death of Hitler》等课文学习和掌握世界及美国历史知识。诸如此类，几乎每篇课文都在某一方面同某种社会和文化有关，因此完全可以用来作为介绍英美文化知识的良好素材。

### 3. 文化导入的原则

#### 3.1. 实用性原则

实用性原则要求导入的文化内容必须与学生所学的教材内容密切相关，文化教学必须紧密结合语言教学实际，这样可以激发学生学习语言和文化两者的兴趣，不至于使学生认为语言与文化的关系过于抽象、空洞和捉摸不定。因此，从培养学生用所学语言进行有效得体交际的目的出发，对不讲就会影响语言信息准确传递的文化知识，就应在传授语言知识的同时将此类信息传授给学生，语言知识讲解到哪里，文化知识也随之诠释到哪里。

#### 3.2. 适度性原则

教学过程中，教师不应把以“练”为主的语言实践课变成以“讲”为主的文化知识课，不能为文化而教文化，影响语言教学的效果，而应从培养学生英语交际能力的这个目标出发，进行文化教学。必须明确的是，外语教学中的文化导入是在外语教学的框架内进行的，它的目的是为语言教学服务，促进学生更好地掌握语言知识和交际技能<sup>[6]</sup>。因此，文化导入应注意适度的原则，切莫喧宾夺主，本末倒置。

### 4. 结束语

英语教学实践证明，学生要真正达到较高的英语水平，除了要有扎实的语言功底外，还要对英语文化有比较全面的、深刻的了解。我们在进行大学英语教学时，不仅要教学生语言知识，而且还要有意识、适时适度地教给学生文化知识，只有这样，才能真正达到培养学生能运用所学语言进行交际的目的，较好地完成新大纲规定的“提高文化素养”的教学任务。

#### 参考文献：

- 1 Sapir, Edward. 《语言论》[M], 陆卓元译, 北京: 商务印书馆, 1985: 186
- 2 胡文仲, Learning a foreign language is learning another culture. 英语世界[J],

- 1991(6): 12-15.
- 3 大学英语教学大纲编写组,《大学英语教学大纲》(高等学校本科用)(修订本) [M], 上海: 上海外语教育出版社, 1999:6.
  - 4 董亚芬, 修订《大学英语》, 为大学英语上新台阶作贡献, 《外语界》[J], 1997(2): 19.
  - 5 束定芳、庄智象, 《现代外语教学——理论、实践和方法》 [M], 上海: 上海外语教育出版社, 1996:148.
  - 6 鲍志坤, 也论外语教学中的文化导入, 外语界[J]. 1997(1): 8.

作者姓名: 钟乐平 赵 勇  
工作单位: 上海交通大学外国语学院  
邮 编: 200240  
地 址: 上海闵行东川路 800 号上海交通大学外国语学院 B9814091 信箱  
电话号码: 021-54740781

# Methods and Principles of Cultural Introduction in College English Teaching

Zhong Leping Zhao Yong

(School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University, 200240)

**Abstract:** Improving cultural accomplishment is a requirement that the newly revised 《College English Syllabus》 stipulates. To meet this requirement, teachers should help students to broaden their vision, enlarge their range of knowledge and deepen their understanding of the world. Based on College English teaching practice, this paper expounds the methods and principles of cultural introduction. As a result, English teaching is not merely confined to the teaching of linguistic knowledge; it includes developing the students' cultural awareness and cross-cultural communication skills as well.

**Key words:** language culture cultural accomplishment background knowledge